

Contents

- 5 To the Reader / Daniel Weissbort

Joseph Brodsky: Special Feature

- 8 A History of Brodsky's *Ostanovka v pustyne* and his *Selected Poems*
by George L Kline
- 20 Translating Brodsky
by Peter France
- 26 Brodsky's Views on Translation
by Valentina Polukhina
- 32 Twenty-Four Lines
by Daniel Weissbort

Russian Poets

- 45 Karolina Pavlova / Translated by Daniel Weissbort
- 48 Viacheslav Ivanov / Translated by Belinda Cooke
- 54 Velemir Khlebnikov / Translated by Brian Chadwick
- 62 Vladimir Khodasevich / Translated by David Brummell
- 67 Nikolay Gumilyov / Translated by Richard McKane
- 76 Anna Akhmatova / Translated by Robert Chandler
- 81 Nina Berberova / Translated by J Kates
- 85 Sophia Parnok / Translated by Diana Burgin
- 94 Marina Tsvetaeva / Translated and introduced
by Angela Livingstone
- 136 Georgii Ivanov / Translated by Greta Anderson
- 146 Nikolay Zabolotsky / Translated by Daniel Weissbort
- 153 Daniel Kharms / Translated by Richard McKane
- 155 Arseny Tarkovsky / Translated by Richard McKane;
Philip Metres; Virginia Rounding; Robert Chandler
- 165 Igor Chinnov / Translated by Daniel Weissbort
- 172 Olga Berggolts / Translated by Daniel Weissbort
- 178 Fazil Iskander / Translated by Richard McKane
- 181 Andrei Voznesensky / Translated by Michael Copp
- 184 Gennadi Aygi / Translated by Peter France
- 187 Yevgeny Rein / Translated by Richard McKane
- 191 Yakov Zugman / Translated by Michael Copp
- 193 Daniel Andreyev / Translated by Richard McKane
and Vladimir Baskayev
- 196 Ravil Bukharayev / Translated by Richard McKane

- 198 **Dmitry Bobyshev** / Translated by Michael Van Walleghen
208 **Yunna Morits** / Translated by Daniel Weissbort
and Leona Medlin
219 **Leonid Aranzon** / Translated by Richard McKane
221 **Henri Volohonsky** / Translated by Richard Pevear
225 **Vadim Kreyd** / Translated by Daniel Weissbort
231 **Dmitry Prigov** / Translated by Christopher Mattison
235 **Andrei Gritsman** / Translated by the author
239 **Viktor Krivulin** / Translated by Michael Molnar
244 **Sergei Gandlevsky** / Translated by Philip Metres

And

- 248 **Peter Levi** / On Verse Translation
250 **Elaine Feinstein** / Marina Tsvetayeva

Reviews

- 255 **Donald Rayfield**
Russian Poetry in English Translation in the 1990s
261 **Richard McKane**
Nikita Zabolotsky, *The Life of Zabolotsky*.
Edited by RR Milner-Gulland,
translated by RR Milner-Gulland and C G Bearne.
263 **Jennifer Baines**
Osip Mandelstam: *The Moscow Notebooks* and
The Voronezh Notebooks.
Translation and Notes by Richard and Elizabeth McKane.
266 **Anna Barker**
Rachel May, *The Translator in the Text:*
On Reading Russian Literature in English.